

Datemi pace, o duri miei pensieri

Petrarca, *Canzoniere* CCLXXIV (274)

Giaches de Wert (1535-1596)

Il decimo libro de madrigali à 5 voci (Angelo Gardano press, Venice, 1591)

Prima parte

Canto
Da - te - mi pa - ce, o du - ri miei pen -

Quinto
Da - te - mi pa - ce, o du -

Alto
Da - te - mi pa - ce,

Tenore
Da - te - mi pa - ce,

Basso
Da - te - mi pa - ce,

10
sie - ri, da - te - mi pa - ce, o du - ri miei pen - sie -
- ri miei pen - sie - ri, o du - ri miei pen - sie - ri,
o du - ri miei pen - sie - ri, da - te - mi pa - ce, o du - ri miei, o du - ri
da - te - mi pa - ce, o du -
da - te - mi

15 20
ri, o du - ri miei pen - sie - ri, da - te - mi pa - ce, o
o du - ri miei pen - sie - ri, da - te - mi pa - ce,
miei pen - sie - ri, da - te - mi pa - ce, o du - ri miei
- ri miei pen - sie - ri, o du - ri miei pen - sie - ri, da - te - mi
pa - ce, o du - ri miei pen - sie -

25

- du - ri miei pen - sie - - ri: Non ba - sta ben ch'A - mor, For - tu - na e Mor -
 o du - ri miei pen - sie - - ri, Non ba - sta ben ch'A - mor, For - tu - na e Mor -
 - pen - sie - ri: Non ba - sta ben ch'A - mor, For - tu - na e Mor -
 pa - ce, o du - ri miei pen - sie - ri, Non ba - sta ben ch'A - mor, For - tu - na e Mor -
 - - - ri, Non ba - sta ben ch'A - mor, For - tu - na e Mor -

- te Mi fan - no guer - ra in - tor - no e'n su le por - te, Sen - za tro - var - mi den - tr' al -
 - te Mi fan - no guer - ra in - tor - no, *mi fan - no guer - ra in - tor* - n' e'n su le por - te, Sen - za tro - var - mi den - tr' al -
 - te Mi fan - no guer - ra in - tor - no, *mi fan - no guer - ra in - tor* - n' e'n su le por - te, Sen - za tro - var - mi den - tr' al -
 - te Mi fan - no guer - ra in - tor - no, *mi fan - no guer - ra in - tor* - n' e'n su le por - te, Sen - za tro - var - mi den - tr' al -
 - te Mi fan - no guer - ra in - tor - n' e'n su le por - te,

tri guer - re - - ri? E tu, mio
 tri guer - re - - ri, sen - za tro - var - mi den - tr' al - tri guer - re - ri?
 tri guer - re - ri, sen - za tro - var - mi den - tr' al - tri guer - re - - ri? E tu, mio
 tri guer - re - - ri, sen - za tro - var - mi den - tr' al - tri guer - re - - ri? E tu, mio
 Sen - za tro - var - mi den - tr' al - tri guer - re - - ri?

45

cor, an-cor se pur qual e-ri, Di-sle-al a me sol, che fe-re scor-te Vai ri-cet-tan-do, e sei fat-to con-sor-te De miei ne-mi-

50 ⁶/₂

- ci sì pron-ti e leg-gie-ri, e sei fat-to con-sor-te de miei ne-mi-ci sì pron-ti e leg-gie-ri?
 E sei fat-to con-sor-te de miei ne-mi-ci sì pron-ti e leg-gie-ri?
 - ci sì pron-ti e leg-gie-ri, e sei fat-to con-sor-te de miei ne-mi-ci sì pron-ti e leg-gie-ri?
 - ci sì pron-ti e leg-gie-ri, e sei fat-to con-sor-te de miei ne-mi-ci sì pron-ti e leg-gie-ri?
 E sei fat-to con-sor-te de miei ne-mi-ci sì pron-ti e leg-gie-ri?

Seconda parte

5

Canto In te i se-cre - ti tuoi mes - sag - gi A - mo - re,
 Quinto In te i se-cre - ti tuoi mes - sag - gi A - mo - re, In
 Alto In te i se-cre - ti tuoi mes - sag - gi A - mo - re,
 Tenore In te i se-cre - ti tuoi mes - sag - gi A - mo - re, In
 Basso In te i se-cre - ti tuoi mes - sag - gi A - mo - re, In

In te spie-ga For-tu - na o-gni sua pom - pa, E Mor-te la me-mo-ria
 te spie-ga For-tu-na o - gni sua pom - pa, in te spie-ga For-tu-na o - gni sua pom - pa, E Mor-te la me-
 In te spie-ga For-tu - na o-gni sua pom - pa, E Mor-te la me-
 te spie-ga For-tu - na o-gni sua pom - pa, in te spie-ga For-tu - na o-gni sua pom - pa, E Mor-te la me-
 te spie-ga For-tu - na o-gni sua pom - pa, E Mor - te la me-

di quel col - - - po Che l'a-van-zo di
 mo - ria di quel col - po Che l'a-van-zo di
 mo-ria di quel col - po Che l'a-van-zo di me con-ven che rom - - - pa, che l'a-van-zo di
 mo - ria di quel col - po Che l'a-van-zo di me con-ven che rom - - - pa;
 mo - ria di quel col - po Che l'a-van-zo di me con-ven che rom - - - pa;

me con-ven che rom - - - pa; In te i va-ghi pen-sier' s'ar -
 me con-ven che rom - - - pa; In te i va-ghi pen-sier' s'ar - man d'er-ro-re, in te i va-ghi pen-sier' s'ar-man
 me con - ven - - - che rom - pa; In te i va-ghi pen-sier' s'ar-man d'er - ro - re, in te i va-ghi pen-sier' s'ar -
 In te i va - ghi pen-sier' s'ar - man d'er-ro-re, in te i va-ghi pen-sier' s'ar -
 In te i va-ghi pen-sier' s'ar - man d'er-ro-re;

20 25

man d'er-ro - re: Per-ché d'o-gni mio mal, per-ché d'o-gni mio mal te so - -
 d'er - ro - re: Per-ché d'o-gni mio mal, per-ché d'o - gni mio mal te so - lo in - -
 man d'er-ro - re: Per-ché d'o-gni mio mal, per - ché d'o - gni mio mal, per-ché d'o-gni mio mal te so-lo in-col -
 man d'er-ro - re: Per-ché d'o-gni mio mal, per-ché d'o - gni mio mal,
 Per - ché d'o - gni mio mal, per - ché d'o-gni mio

30 6
2

lo in - col - po, per-ché d'o - gni mio mal te so-lo in-col - - - - - po.
 col - po, per-ché d'o - gni mio mal te so-lo in-col - po.
 - - po, per - ché d'o - gni mio mal te so-lo in-col - po.
 per - ché d'o - gni mio mal te so - - - lo in - col - po.
 mal, d'o-gni mio mal te so - - - lo in - - - col - - - po.

Prima parte

Datemi pace, o duri miei pensieri:
 non basta ben ch'Amor, Fortuna e Morte
 mi fanno guerra intorno e 'n su le porte,
 senza trovarmi dentro altri guerrieri?

E tu, mio cor, ancor se pur qual eri,
 disleal a me sol, che fere scorte
 vai ricettando, e sei fatto consorte
 de miei nemici sì pronti e leggieri?

Seconda parte

In te i secreti suoi messaggi Amore,
 in te spiega Fortuna ogni sua pompa,
 e Morte la memoria di quel colpo

che l'avanzo di me conven che rompa;
 in te i vaghi pensier' s'arman d'errore:
 perché d'ogni mio mal te solo incolpo.

Translation

O harsh thoughts of mine, grant me peace:
 is it not enough that Love, Fate and Death
 make war on me around, and at the gates,
 without me finding other battles within?

And you, my heart, are you still what you were,
 disloyal only to me, receiving wild company,
 and forging alliances, so quickly
 and so readily with my enemies?

A.S. Kline (©2004, used with permission)

Translation

In you Love hides his secret messages,
 in you Fate reveals all his triumph,
 and Death the memory of that blow

that must shatter all my advances:
 in you wrong thought arms itself with error:
 so I charge you alone with all my ills.

A.S. Kline (©2004, used with permission)